

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Tenth Sunday after Pentecost
Proper 14**

August 9, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Tenth Sunday after Pentecost

Proper 14

Holy Eucharist Rite II

August 9, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Andante from Sonata No. 3”

Haydn

Hymn 398

"I sing the almighty power of God"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things
that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be
enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who
lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and
ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 37:1-4, 12-28

Jacob settled in the land where his father had lived as an alien, the land of Canaan. This is the story of the family of Jacob.

Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers; he was a helper to the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph brought a bad report of them to their father. Now Israel loved Joseph more than any other of his children, because he was the son of his old age; and he had made him a long robe with sleeves. But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably to him.

Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem. And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them." He answered, "Here I am." So he said to him, "Go now, see if it is well with your brothers and with the flock; and bring word back to me." So he sent him from the valley of Hebron.

He came to Shechem, and a man found him wandering in the fields; the man asked him, "What are you seeking?" "I am seeking my brothers," he said; "tell me, please, where they are pasturing the flock." The man said, "They have gone away, for I heard them

¹ Gia-cốp ở trong xứ Ca-na-an, nơi cha ông đã kiêu ngụ như một kiêu dân.

² Đây là chuyện về gia đình của Gia-cốp. Khi Giô-sép được mười bảy tuổi, chàng đi chăn bầy với các anh. Chàng đi theo phụ các anh mình là các con bà Bin-ha và bà Xinh-pa, hai vợ của cha chàng. Giô-sép mách cho cha chàng hay những chuyện xấu của các anh chàng.

³ I-sơ-ra-ên thương Giô-sép hơn tất cả các con trai ông, vì chàng là con muộn sinh ra trong lúc ông đã già. Ông may cho chàng một chiếc áo choàng dài tay có nhiều màu. ⁴ Các anh chàng thấy chàng được cha thương yêu hơn tất cả các anh em, họ ghét chàng và không thể nói chuyện tử tế với chàng.

¹² Bây giờ các anh chàng đi chăn bầy của cha họ tại Si-chem. ¹³ I-sơ-ra-ên nói với Giô-sép, "Các anh con đang chăn bầy ở Si-chem phải không? Lại đây, cha muốn sai con đi thăm họ."

Chàng đáp, "Dạ có con đây."

¹⁴ I-sơ-ra-ên bảo, "Con hãy đi, xem các anh con có mạnh khỏe không, các bầy chiên và dê như thế nào, rồi về báo cho cha hay." Vậy ông sai chàng rời khỏi Thung Lũng Hếp-rôn, và chàng đi đến Si-chem. ¹⁵ Đang lúc chàng đi lang thang tìm họ trong đồng, một người gặp chàng và hỏi, "Cậu tìm gì thế?"

¹⁶ Chàng đáp, "Cháu đang tìm các

say, ‘Let us go to Dothan.’“ So Joseph went after his brothers, and found them at Dothan. They saw him from a distance, and before he came near to them, they conspired to kill him. They said to one another, “Here comes this dreamer. Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams.” But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, “Let us not take his life.” Reuben said to them, “Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him” —that he might rescue him out of their hand and restore him to his father. So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore; and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt. Then Judah said to his brothers, “What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? Come, let us sell him to the Ishmaelites, and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh.” And his brothers agreed. When some Midianite traders passed

anh cháu. Xin bác làm ơn chỉ cho cháu biết các anh cháu đang chôn bậy ở đâu?”

¹⁷ Người ấy đáp, “Các anh cậu trước có ở đây, nhưng giờ đã đi rồi. Tôi có nghe họ nói, ‘Chúng ta hãy đến Đô-than.’” Vậy Giô-sép tiếp tục đi tìm các anh chàng và tìm được họ ở Đô-than.

¹⁸ Khi các anh chàng thấy chàng từ xa, trước khi chàng đến gần họ, họ đã bàn mưu với nhau để giết chàng. ¹⁹ Họ bảo nhau, “Kìa, thằng nằm mộng đang đến kia. ²⁰ Bây giờ hãy đến, chúng ta hãy giết nó và vứt xác nó xuống hố, rồi chúng ta nói rằng thú dữ đã vồ ăn nó rồi, để xem các điềm chiêm bao của nó sẽ ra sao.”

²¹ Khi Ru-bên nghe những lời đó, ông muốn cứu chàng khỏi tay họ nên nói, “Đừng giết nó.” ²² Ru-bên bảo họ, “Chúng ta đừng làm đổ máu, nhưng hãy quăng nó vào cái hố này trong đồng hoang. Chúng ta đừng tra tay trên mình nó.” Ông nói thế vì có ý muốn giải thoát chàng khỏi tay họ và mang chàng về cho cha mình.

²³ Vậy khi Giô-sép vừa đến chỗ các anh chàng, họ liền lột chiếc áo choàng của chàng ra, tức chiếc áo choàng dài tay có nhiều màu sắc chàng đang mặc. ²⁴ Đoạn họ bắt chàng và quăng chàng xuống hố. Cũng may là hố ấy khô và không có nước. ²⁵ Sau đó họ ngồi xuống ăn. Khi ngược lên, họ thấy một đoàn người Ích-ma-ên đang cỡi lạc đà từ Ghi-lê-át đi đến; trên lưng các lạc đà ấy chở đầy những hương liệu, nhũ hương, và mộc

by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

được để mang xuống Ai-cập. ²⁶ Giu-đa bèn nói với các anh em ông, “Nếu chúng ta giết em mình và giấu máu nó thì có lợi gì chẳng? ²⁷ Nào, chúng ta hãy bán nó cho người Ích-ma-ên và đừng tra tay trên mình nó, vì dù sao nó cũng là em chúng ta, cùng máu mủ ruột thịt với chúng ta.” Các anh em ông nghe theo ý kiến của ông.

²⁸ Khi những lái buôn Mi-đi-an đi qua, các anh của Giô-sép kéo chàng lên khỏi hố. Họ đem chàng lên và bán chàng cho những người Ích-ma-ên với giá hai mươi miếng bạc. Những người ấy bắt Giô-sép và mang xuống Ai-cập.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 105: 1-6, 16-22, 45b

- ¹ Give thanks to the LORD and call upon his Name; * make known his deeds among the peoples.
- ² Sing to him, sing praises to him, * and speak of all his marvelous works.
- ³ Glory in his holy Name; * let the hearts of those who seek the LORD rejoice.
- ⁴ Search for the LORD and his strength; * continually seek his face.
- ⁵ Remember the marvels he has done, * his wonders and the judgments of his mouth,
- ⁶ O offspring of Abraham his servant, * O children of Jacob his chosen.

- ¹ Hãy cảm tạ CHÚA, hãy cầu khẩn danh Ngài; Hãy rao truyền cho các dân biết các công việc Ngài.
- ² Hãy ca ngợi Ngài, hãy ca hát chúc tụng Ngài; Hãy kể ra tất cả việc lạ lùng của Ngài.
- ³ Vinh hiển thay cho ai được ở trong danh thánh của Ngài; Nguyện lòng những người tìm kiếm CHÚA được vui mừng.
- ⁴ Hãy tìm kiếm CHÚA và tìm kiếm quyền năng Ngài; Hãy tìm kiếm mặt Ngài luôn luôn.
- ⁵ Hãy nhớ mãi những việc lạ lùng Ngài làm, Tức những việc diệu kỳ và những phán quyết Ngài đã phán,
- ⁶ Hỡi dòng dõi của Áp-ra-ham, tôi tớ Ngài, Hỡi con cháu của

- 16 Then he called for a famine in the land * and destroyed the supply of bread.
- 17 He sent a man before them, * Joseph, who was sold as a slave.
- 18 They bruised his feet in fetters; * his neck they put in an iron collar.
- 19 Until his prediction came to pass, * the word of the LORD tested him.
- 20 The king sent and released him; * the ruler of the peoples set him free.
- 21 He set him as a master over his household, as a ruler over all his possessions,
- 22 To instruct his princes according to his will and to teach his elders wisdom.
- 45 Hallelujah!

Second Reading: Romans 10:5-15

Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that “the person who does these things will live by them.” But the righteousness that comes from faith says, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” (that is, to bring Christ down) “or ‘Who will descend into the abyss?’” (that is, to bring Christ up from

Gia-cóp, những người Ngài đã chọn.

- 16 Ngài đã sai nạn đói đến trong xứ; Ngài dẹp hết mọi nguồn lương thực của họ.
- 17 Nhưng Ngài đã sai một người ra đi trước họ, Ấy là Giô-sép, một người bị bán làm nô lệ
- 18 Họ đã tra chân ông vào cùm, khiến ông bị đau đớn; Họ bắt cổ ông phải mang xích sắt nặng nề,
- 19 Cho đến khi lời ông nói được ứng nghiệm; Lời CHÚA đã xác nhận rằng ông nói đúng hoàn toàn.
- 20 Do đó vua phải sai người đến thả ông ra; Kẻ cai trị các dân thời bấy giờ đã cho ông được tự do.
- 21 Rồi vua ấy lập ông làm tế tướng của vương quốc mình, Làm người cai trị trên tất cả cơ nghiệp của vua ấy,
- 22 Để ông chỉ huy những người quyền thế của vua ấy, Và để ông bày diệu kế cho các thượng quan của vua ấy.
- 45 Hãy ca ngợi CHÚA!

- 5 Môi-se viết về sự công chính đến bởi Luật Pháp rằng, “Hễ ai làm theo những điều ấy sẽ được sống.”
- 6 Nhưng về sự công chính đến bởi đức tin, ông nói, “Người đừng tự nhủ trong lòng rằng, ‘Ai sẽ lên trời?’” (Ngu ý: để đem Đấng Christ xuống), ⁷ hoặc

the dead). But what does it say?

“The word is near you,
on your lips and in your
heart”

(that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.”

But how are they to call on one in whom they have not believed? And how are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they to hear without someone to proclaim him? And how are they to proclaim him unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who bring good news!”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

‘Ai sẽ xuống vực thẳm?’

(Ngụ ý: để đem Đấng Christ từ cõi chết lên).⁸ Nhưng điều ấy nói gì?

“Lời ở gần người, trong miệng người, và trong lòng người.”

(Đó là lời đức tin chúng tôi rao giảng).⁹ Vì nếu miệng bạn xưng nhận Đức Chúa Jesus là Chúa, và lòng bạn tin rằng Đức Chúa Trời đã làm cho Ngài sống lại từ cõi chết, bạn sẽ được cứu.¹⁰ Vì ai tin trong lòng sẽ được xưng công chính, và ai xưng nhận bằng môi miệng sẽ được cứu,¹¹ vì Kinh Thánh dạy,

“Ai tin Ngài sẽ không bị hổ thẹn.”

¹² Thế thì không có sự phân biệt giữa người Do-thái và người Hy-lạp, vì họ có cùng một Chúa, Ngài là Chúa chung của mọi người, và Ngài ban phước dồi dào cho những ai kêu cầu Ngài,¹³ vì

“Ai kêu cầu danh Chúa sẽ được cứu.”

¹⁴ Nhưng làm sao họ có thể kêu cầu Đấng họ chưa tin? Làm sao họ có thể tin Đấng họ chưa nghe? Làm sao họ có thể nghe nếu không ai rao giảng?¹⁵ Làm sao họ có thể rao giảng nếu họ không được sai đi? Như có chép rằng, “Bàn chân của những người rao truyền Tin Mừng đẹp biết bao!”

Gospel: Matthew 14:22-33

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the morning he came walking toward them on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."

Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

²² Ngay sau đó Đức Chúa Jesus truyền cho các môn đồ phải xuống thuyền, qua bờ bên kia trước, trong khi Ngài ở lại giải tán đám đông. ²³ Sau khi giải tán đám đông, Ngài đi một mình lên núi để cầu nguyện. Tối đến, Ngài ở trên núi một mình.

²⁴ Bấy giờ thuyền đã ra giữa biển và bị sóng đánh, vì ngược gió. ²⁵ Khoảng canh tư đêm đó, Đức Chúa Jesus đi trên mặt biển đến với họ. ²⁶ Khi thấy Ngài đi trên mặt biển, các môn đồ sợ hãi bảo nhau, "Ma kia!" rồi hoảng sợ hét lên.

²⁷ Nhưng Đức Chúa Jesus liền phán với họ, "Hãy yên lòng. Ta đây. Đừng sợ."

²⁸ Phi-rơ đáp lời Ngài và nói, "Lạy Chúa, nếu quả là Ngài, xin truyền cho con đi trên mặt nước đến với Ngài."

²⁹ Ngài đáp, "Hãy đến đây." Phi-rơ bước ra khỏi thuyền, đi trên mặt nước, và đến với Đức Chúa Jesus. ³⁰ Nhưng khi Phi-rơ thấy gió thổi, ông sợ hãi và bắt đầu chìm xuống, ông la lên, "Chúa ôi! Xin cứu con!"

³¹ Đức Chúa Jesus liền đưa tay ra, nắm lấy ông, và nói, "Hỡi người yếu đức tin! Sao người còn nghi ngờ?"

³² Khi họ bước vào thuyền, gió liền ngừng thổi. ³³ Những người trong thuyền đến sấp mình xuống lạy Ngài, và nói, "Quả thật, Thầy là Con Đức Chúa Trời!"

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

The Reverend Mr. Vicente Santiago

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter our Bishops; for Steve, our Interim Rector; for Vicente, our Celebrant this morning; and for all bishops and other ministers;

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People
Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; *Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng
Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Joshua Fit de Battle of Jericho”

Hymn 178, verse 1

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đáng tạo dựng trời đất,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định,

where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 410

"Praise, my soul, the King of heaven"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Invention No. 8"

J.S. Bach

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care - Father Steve is in on vacation until August 17th. For emergency pastoral care while Father Steve is away, please contact Father Vicente at 724-216-4717 or vicentecarlos@email.com.

Sunday Morning Services Outdoors

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật

Mỗi sáng Chúa Nhật, xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream). Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi.

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi. Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang. Không ai được vào bên trong Nhà Thờ.

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ. Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay

đồng ca . Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace) , nhưng chúng ta có thể cười , vẫy tay hay cúi đầu chào nhau .

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên . Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ . Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành !

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Victoria Kennedy (Today), Jonathan Burgess (Tuesday), Heather Stefl and Christofer Johnson-Harbers (Saturday).

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Đoạn Phúc Âm chúng ta đọc hôm nay kể chuyện các môn đệ đi thuyền ở giữa biển trong đêm gió bão, và Đức Giêsu đi bộ trên mặt nước mà đến gần họ. Họ quá kinh hãi, tưởng là ma; khi nhận ra đó là Chúa, Phierơ xin Chúa cho mình có thể đi trên mặt nước mà đến cùng Ngài. Chúa bảo hãy đến. Phierơ thử được vài bước nhưng thay vì nhìn Chúa, ông nhìn gió bão, và ông chìm xuống. Ông la cầu cứu. Ngay khi đó Chúa nắm lấy tay ông và nói: hỡi kẻ ít đức tin, sao ngươi nghi ngờ?

Tất cả các truyện tích trong Kinh Thánh, nhất là Phúc Âm Mathiơ, đều có tính cách dạy dỗ. Những truyện tích về Đức Giêsu đã được truyền

miệng trong vòng các môn đệ, tông đồ và tín hữu thời xưa, và mãi đến bảy tám chục năm sau mới có người chép lại thành sách Phúc Âm. Sách Mathiơ có hai mục đích: thứ nhất, cho biết Đức Giêsu là ai; thứ hai: dạy người ta làm môn đệ Đức Kitô. Truyện tích chúng ta đọc hôm nay cho thấy Đức Giêsu là thần nhân, là Chúa trên cả vũ trụ -- Ngài không bị chi phối bởi luật về trọng lực và đã có thể đi trên mặt biển -- và dạy rằng người theo Ngài phải có đức tin. Các tín hữu đầu tiên rất cần biết rõ Chúa, và vì họ phải chịu bắt bớ nên họ cần có lòng tin mạnh mẽ. Hôm nay chúng ta cũng cần hai điều đó.

Đến với Chúa, chúng ta phải có lòng tin. Chữ "tin" ở đây không có nghĩa là tin một cách mù quáng. Nó không phải là tin chắc rằng sau khi cầu nguyện thì một điều cầu xin nào đó sẽ được thực hiện. Chữ "tin" này không hẳn là về lý trí: không phải do lý luận mà ta nghiệm ra về Đấng thiêng liêng. "Tin" cũng không phải là chấp nhận một chuỗi giáo điều. Tin Chúa có nghĩa là quyết tâm noi theo Chúa. Chúa làm việc gì thì ta cố làm việc ấy. Chúa có tình thương thế nào thì ta cũng cố tập cho bằng được tình thương ấy. Tin Chúa là trở nên giống như Chúa, và tin Chúa tức là liêu mình theo Chúa, là tin cậy nơi Chúa.

Trong chúng ta luôn có sự giằng co giữa tin cậy và e sợ. Càng chú tâm vào điều mình sẽ đạt được nhờ đức tin thì lại càng dễ vấp ngã. Phiero đã làm được bước thứ nhất, tức là liêu ra khỏi thuyền. Song trong lòng cứ nghĩ đến việc đi trên mặt nước, ông nhìn gió bão mà quá sợ rồi hụt chìm xuống nước. Có lẽ ông đã nhìn vào mình thay vì nhìn Chúa. Chuyện này cũng gần giống như chuyện tập đi xe đạp. Nếu người đi xe đạp cứ lo nhìn cái chân mình đạp xe thì chắc chắn sẽ té. Bí quyết của việc đi xe đạp là nhìn về phía trước.

Trên đời chúng ta thấy có nhiều người chú tâm quá nhiều về đời sống hiện tại; họ quá sợ hãi đến nỗi không chú tâm thờ phượng Chúa. Họ lo lắng làm ăn, và nếu họ có thể làm thêm được ít tiền vào ngày thờ phượng thì họ cũng bỏ lễ, quên đi rằng đời rất ngắn và bấp bênh. Chúa muốn chúng ta chú tâm về Ngài. Chúa bảo: "Trước hết hãy tìm kiếm Nước Thiên Chúa và sự công chính của Ngài, thì Ngài sẽ cho thêm mọi điều khác." "Mọi điều khác" có thể là hạnh phúc gia đình, con cái nên người, nhưng quan trọng nhất là cái tâm bình thản và đời sống an nhàn, và có thể cộng thêm sức khỏe của cái thân.

Theo Chúa là cả một sự quyết tâm trung thành. Nhìn xem Chúa là điều người môn đệ phải tập để thành thói quen. Khi đã có thói quen chăm nhìn Chúa thì người ta sẽ bớt chú tâm vào những cơn gió cuộc đời, và không còn thờ những "thần" giả dối.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com